

実務翻訳コース 翻訳力テスト

実務翻訳コース受講をご希望の方は必ずご受験下さい。また復学される場合の再受験についてはご相談下さい。
このテストは、時間制限なく、辞書やインターネットを使用してご自宅で取り組んで頂くものです。

ご提出方法 ILC 窓口で直接ご提出いただくほか、郵送か F A X もしくは E メールにてご提出ください。

郵送先：〒542-0082 大阪市中央区島之内 1-11-30 滋慶第2ビル

『翻訳力テスト在中』と朱書き

F A X : 0 6 - 6 2 4 5 - 8 5 6 2

MAIL : kotoba@ilc-japan.com

書式は問いませんが、所定の解答用紙を参考に受験者情報を全てご記入の上、ご提出ください。

受験料 答案提出前後1週間以内に受験料（1,500円）をお支払い下さい。

ILC 窓口でお支払いいただくか、下記銀行口座にお振込み下さい。振込手数料はご負担下さい。

銀行口座名：株式会社国際教育社

三井住友銀行 梅田支店（普通）5159155

または 三菱東京UFJ銀行 梅田支店（普通）1426434

テスト結果 答案受領後、1週間～10日前後で添削結果をお送りいたします。

翻訳力テスト問題

【1】次の文の空所に、以下の動詞群から1つを選び、文脈に合うよう最も適切な形に直して挿入してください。ただし、同じ動詞は2箇所に使うことはできません。また be 動詞以外の単語は選択肢の動詞に加えてはいけません。（各5点）

[動詞群：come, construct, join, lock, make, operate, pose, process, use, work]

When it (①) to the water-treatment membranes (②) for desalination and wastewater processing, Japanese manufacturers have always been highly competitive. In the market for reverse osmosis (RO) membranes, Toray Industries Inc., Nitto Denko Corp. and the other Japanese makers account for more than half of the global pie. And in the global market for precision filters for wastewater treatment, Asahi Kasei Corp. (③) in a battle for first place.

But in recent years the fight has (④) by several Asian companies, including the WoongJin Group of South Korea. The performance of these rival Asian makers' water-treatment membranes is low in comparison to Japanese products and (⑤) little competition in Markets for large-scale applications like desalination plants.

Still, as an executive from one trading company noted, these up-and-comers have (⑥) significant technological progress over the past several years. So there is a need to combat these rivals and the low-price membranes they are presenting to the market. To do that, Japan's makers (⑦) to improve quality.

And that means developing membranes that can (⑧) water more efficiently, thereby helping the kinds of large-scale plants now (⑨) consume less energy and (⑩) at lower costs.

【2】次の設問に解答してください。

(1) 以下のテキストの段落2から段落5に該当する文章記号を下記の選択肢 (A) ~ (D) より選び、テキストを完成させてください。(完答で10点)

(2) 下線部(a)を和訳してください。(20点)

(3) 下線部(b)を和訳してください。(20点)

段落1 (a) Cyclopia and milder forms of the same developmental disorder result from a failure of the embryonic forebrain to subdivide properly. Defective genes can disrupt this process in people and animals, but so can certain toxins, some of them found in wild plants, and their workings are giving scientists new insights into the developmental pathway.

段落2 ()

段落3 ()

段落4 ()

段落5 ()

段落6 (b) Among the most tantalizing: whether a mother's diet and cholesterol metabolism play some role in determining the severity of the birth defect that, in its most extreme form, manifests itself as cyclopia. One in 16,000 babies is born with some form of the defect, technically known as holoprosencephaly, says Maximilian Muenke, a human geneticist at the National Human Genome Research Institute.

[段落2から段落5の文章の選択肢]

- (A) A group at the University of Washington has carried out similar experiments to be published in an upcoming issue of *Development*. The idea that a disruption in cholesterol transport may prevent embryonic cells from heeding the signal comes on the heels of earlier work by the Beachy group showing that cholesterol also plays a role in activating the signal in the first place.
- (B) As Philip Beachy, a molecular biologist and his colleagues report, these toxins make the cells unable to respond to a critical developmental signal, perhaps because they interfere with the normal traffic of cholesterol within cells.
- (C) “Everyone knew that cholesterol was important,” says Yvonne Lange, a cell biologist. “But that it could act on a developmental signaling process was entirely unanticipated. This work opens up a whole new role for cholesterol and raises a lot of interesting questions.”
- (D) Together, the findings provide some of the first clear evidence that cholesterol, long known as a structural component of cell membranes and as the raw material that the body converts into steroid hormones and bile acids, can also influence the signaling paths that guide development.

翻訳力テスト解答用紙

回答日： 年 月 日

ふりがな
氏名：

所有資格： TOEIC 点 英検 級
その他の資格

Tel： Fax：

E-mail：

住所：〒

希望コース： [受験料お支払(予定)日： 月 日]

【1】

① _____ ② _____ ③ _____ ④ _____

⑤ _____ ⑥ _____ ⑦ _____ ⑧ _____

⑨ _____ ⑩ _____

【2】

(1) 段落2 _____ → 段落3 _____ → 段落4 _____ → 段落5 _____

(2)

(3)

点数： / 100

理論構造理解：

文法力：

調査力：

日本語文章力：

コメント：

<評価基準>
A 実務翻訳に求められる力が身についている
B 実務翻訳レベルには至っていないが基本的な力はある程度身についている
C 基本となる力がまだ不十分

キ
リ
ト
リ
線